

LE CHINOIS AU QUOTIDIEN



每日汉语

法语 06



国家汉办/孔子学院总部
Hanban/Confucius Institute Headquarters



中国国际广播电台
CHINA RADIO INTERNATIONAL

中国国际广播出版社

06

LE CHINOIS

AU QUOTIDIEN

每日

江苏工业学院图书馆
汉语藏书章

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

每日汉语·法语/《每日汉语》编写组编著.—北京:
中国国际广播出版社, 2009.12
ISBN 978-7-5078-3095-8

I. 每… II. 每… III. 汉语-对外汉语教学-教材
IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第182078号

出版人	马连弟
监 制	李晓琤
统 筹	郑凤杰
美术设计	田荣荣
插 图	三 柏
审 定	姜 涛 熊 伟 台学青
责任编辑	张 婧
特邀编辑	姜 涛 杨晓岚 熊 伟 贾燕京 张 弘 台学青 焦 隼 马 骞 王 莹 秘小胜 何 珊 李 苒 邓颖平 李少昂 毛源源 何 滨 吴辛欣 崔 萌 刘华楨 张希焱 周 元 张路阳 周超伦 魏觉晓 白 珊 张维娜 蔡菲菲 操桂香 朱增兰
责任校对	徐秀英
特邀校对	王 莹 何 珊 李 苒 邓颖平 周 元

每日汉语·法语

中国国际广播出版社 (83139469 83139489 [传真]) 出版发行
北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内) 邮编: 100866

www.chirp.com.cn

新华书店经销

环球印刷 (北京) 有限公司印刷

700×1000 1/32开本 27印张 400千字

2009年12月北京第一版 2009年12月第一次印刷

书号 ISBN 978-7-5078-3095-8/G·352 定价: 150.00元 (全6册)

国际广播版图书 版权所有 盗版必究
(如果发现印装质量问题, 本社负责调换)



目录 / Sommaire

第五十九课 在迪斯科厅

Leçon 59 A la discothèque 1

第六十课 在电影院

Leçon 60 Au cinéma 13

第六十一课 在卡拉OK

Leçon 61 Au Karaoké 27

第六十二课 看演出

Leçon 62 Voir un spectacle 40

第六十三课 看京剧

Leçon 63 L'opéra de Beijing 54

第六十四课 在博物馆

Leçon 64 Dans le musée 65



目录 / Sommaire

第六十五课 晨练

Leçon 65 Exercices du matin 74

第六十六课 健康与锻炼

Leçon 66 La santé et le sport 85

第六十七课 看比赛

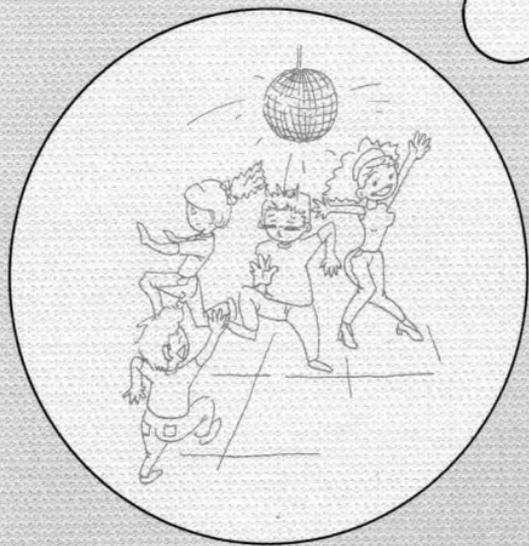
Leçon 67 Regarder un match 95

第六十八课 爬山与跑步

Leçon 68 Escalader la montagne ou courir 104

第五十九课 在迪斯科厅

Leçon 59 A la discothèque



X: Salut tout le monde. Bienvenue dans notre cours de chinois au quotidien. Je suis Xiao Tai.

Y: Bonjour à tous, je suis Yves.

X: Nous révisons d'abord les phrases que nous avons apprises lors du cours précédent:

X: 我要一瓶啤酒。

Y: Je voudrais une bouteille de bière.

X: 您要哪种啤酒?

Y: Quelle bière voulez-vous ?

X: 要加冰吗?

Y: Avec des glaçons ?

X: 有没有碳酸饮料?

Y: Avez-vous des boissons gazeuses ?

X: Très bien, les dialogues de la leçon précédente :



完整对话 Dialogue en entier

对话一 Dialogue 1

A: 请问您喝点儿什么? Qu'est-ce que vous voulez boire ?

B: 我要一瓶啤酒。Je voudrais une bouteille de bière.

A: 请稍等, 马上就来。Un instant, on va vous servir tout de suite.

B: 谢谢。Merci beaucoup !

对话二 Dialogue 2

A: 您要哪种啤酒? Quel genre de bière voulez-vous ?

B: 我要瓶装的。Je veux une bière en bouteille.

对话三 Dialogue 3

A: 请问您喝点儿什么? Qu'est-ce que vous voulez boire?

B: 我要一杯威士忌。Je veux un verre de whisky.

A: 要加冰吗? Avec des glaçons?

B: 不加冰。Sans glaçon.

对话四 Dialogue 4

A: 有没有碳酸饮料? Avez-vous des boissons gazeuses?

B: 有,您要哪种? Oui. Quel genre de boissons gazeuses voulez-vous?

A: 我要一瓶可乐。Je veux un Coca.

B: 好的,请稍等。Ok, un instant.

Y: C'est tout pour la révision. Voici les mots-clés pour aujourd'hui.



今日关键 Les mots-clés

Néng tiào zhī wǔ ma?

能跳支舞吗? Puis-je t'inviter à danser?

Wǒ qǐng nǐ hē yì bēi, hǎo ma?

我请你喝一杯,好吗? Je t'invite à boire un

verre, d'accord ?

Yǒu kōngr . . . yì qǐ chí fàn ba,
有空儿一起吃饭吧。 Quand tu as du temps,
on mangera ensemble ?

Nǐ zhēn piào liang!
你真漂亮！ Que tu es belle !

Y: Xiao Tai, je suis parti pour la discothèque ce week-end, c'est des amis chinois qui m'ont invité. Mais j'ai oublié comment ça se dit en chinois pour inviter des filles à danser. Peux-tu me dire encore une fois ?

X: Bien sûr. Pour inviter une fille à danser, 能跳支舞吗? 能, pouvoir. Là c'est pour marquer une interrogation. 跳舞, danser. 跳支舞。 支, c'est un spécificateur qui s'interpose entre les deux parties composantes d'un verbe, un morceau, ici, une danse. 能跳支舞吗? Puis-je t'inviter à danser ? On va écouter le premier dialogue.

对话一 Dialogue 1

A: 你好, 能跳支舞吗? Bonjour, puis-je t'inviter à danser ?

B: 好。 D'accord.

A: 小姐, 您好。能跳个舞吗? Bonjour Mademoiselle, puis-je vous inviter à danser ?

B: 不好意思, 我有些不太舒服。Je suis désolée. Je ne me sens pas très bien.

X: 你好, 能跳支舞吗? Bonjour, puis-je t'inviter à danser?

Y: 好, d'accord.

X: 小姐, 您好。能跳个舞吗? Mademoiselle, bonjour, puis-je vous inviter à danser?

Y: 不好意思, 我有些不太舒服。Excusez-moi, je ne me sens pas très bien.

Y: 你好, bonjour. 跳支舞, danser. Verbe composé de deux caractères qui peuvent se séparer. “支” est intercalé entre “跳” et “舞” car c'est un spécificateur pour le mot danse. 好, d'accord. 小姐, Mademoiselle. 不好意思, désolé. C'est une expression toute faite. 有些, un peu. 不太, pas très, pas trop. 舒服, confortable, se sentir bien. Ici, c'est la négation de cet état.

Y: Xiao Tai, sauf la danse, je voudrais aussi l'inviter à boire un verre. Tu pourras me dire comment dit-on en chinois?

X: Oui, tu pourras dire: “我请你喝一杯, 好吗?”

Y: 我请你喝一杯, 好吗? Je t'invite à boire un verre,

d'accord ?

X: 我, moi.

Y: 我。

X: 请, inviter.

Y: 请。

X: 你, toi.

Y: 你。

X: 喝一杯, boire un verre.

Y: 喝一杯。

X: 好吗? D'accord ?

Y: 好吗?

X: Laissez-nous répéter la phrase en entier. 我请你喝一杯, 好吗?

Y: 我请你喝一杯, 好吗? Je t'invite à boire un verre, d'accord ?

对话二 Dialogue 2

A: 我请你喝一杯, 好吗? Je t'invite à boire un verre, d'accord ?

B: 好啊。D'accord.

A: 想喝点什么? Qu'est-ce que tu veux boire ?

B: 一杯橙汁。谢谢。Un verre de jus d'orange. Merci.

X: 我请你喝一杯, 好吗?

Y: Je t'invite à boire un verre, d'accord ? 我, je. 请, inviter. 你, tu. 喝, boire. 一杯, un verre. 喝一杯, boire un verre. 好吗? d'accord ?

X: 想喝点什么?

Y: Qu'est-ce que tu veux boire ? 想, penser, vouloir. 喝, boire. 点, un peu. 什么, quoi.

X: 一杯橙汁。

Y: Un verre de jus d'orange. 橙汁, le jus d'orange.

Y: Cette jeune fille est très belle, je voudrais également l'inviter à prendre le dîner, comment dit-on en chinois ?

X: Tu pourras dire: 有空儿一起吃饭吧?

Y: 有空儿一起吃饭吧? Quand tu as du temps, on pourrait manger ensemble ?

X: 有空, est "libre", ou "avoir du temps".

Y: 有空。

X: 一起, ensemble.

Y: 一起。

X: 吃饭, prendre un repas, manger.

Y: 吃饭。

X: 有空儿一起吃饭吧?

Y: 有空儿一起吃饭吧?

对话三 Dialogue 3

A: 有空儿一起吃饭吧? Quand tu as du temps, on

pourrait manger ensemble ?

B: 好。什么时候呢? Avec plaisir. Quand?

A: 明天晚上可以吗? Demain soir ?

B: 可以, 没问题。Ok, pas de problème.

Y: 有空, avoir du temps, être libre. 一起, ensemble. 吃饭, manger. 吧, c'est une particule qu'on ajoute pour renforcer une proposition.

X: 有空一起吃饭吧。

Y: Quand tu as du temps, on pourrait manger ensemble?
好, bon. 呢, c'est une particule qu'on utilise pour renforcer une interrogation. 明天, demain. 晚上, soir. 可以, pouvoir. 吗, interrogation.

X: Yves, lorsque tu rencontres de belles filles, en général, qu'est-ce que tu leur diras ?

Y: D'abord, qu'elles sont très belles.

X: Tu sais comment le dire en chinois ?

Y: Non.

X: Bon, c'est: 你真漂亮!

Y: 你真漂亮!

X: 你, comme on dit tout à l'heure, toi.

Y: 你。

X: 真, très.

Y: 真。

X: 漂亮, belle.

Y: 漂亮。

X: Toute la phrase est “你真漂亮!”

Y: 你真漂亮! Que tu es belle!

X: Les jeunes filles préfèrent dire “谢谢” pour répondre à tes compliments.

Y: 谢谢。

对话四 Dialogue 4

A: 你真漂亮! Que tu es belle!

B: 谢谢! Merci beaucoup!

X: Bon, on révise rapidement ce qu'on a appris aujourd'hui. 能跳支舞吗? Puis-je t'inviter à danser?

Y: 能跳支舞吗?

X: 跳支舞, danser.

Y: 跳支舞。

X: 我请你喝一杯, 好吗?

Y: 我请你喝一杯, 好吗? Je t'invite à boire un verre, d'accord?

X: 喝一杯, boire un verre.

Y: 喝一杯。

X: 有空儿一起吃饭吧?

Y: 有空儿一起吃饭吧? Quand tu as du temps, on mangera ensemble?

X: 有空, est "libre", avoir du temps.

Y: 有空。

X: 一起吃饭, prendre un repas ensemble.

Y: 一起吃饭。

X: 你真漂亮!

Y: 你真漂亮! Que tu es belle!

X: Bon, nous écoutons tout de suite tous les dialogues d'aujourd'hui.



完整对话 Dialogue en entier

对话一 Dialogue 1

A: 你好, 能跳支舞吗? Bonjour, puis-je t'inviter à danser?

B: 好。D'accord.

A: 小姐, 您好。能跳个舞吗? Bonjour Mademoiselle, puis-je vous inviter à danser?

B: 不好意思, 我有些不太舒服。Je suis désolée. Je ne me sens pas très bien.

对话二 Dialogue 2

A: 我请你喝一杯, 好吗? Je t'invite à boire un verre, d'accord?

B: 好啊。D'accord.

A: 想喝点什么? Qu'est-ce que tu veux boire?

B: 一杯橙汁。谢谢。Un verre de jus d'orange. Merci.

对话三 Dialogue 3

A: 有空儿一起吃饭吧? Quand tu as du temps, on mangera ensemble?

B: 好。什么时候呢? Avec plaisir. Quand?

A: 明天晚上可以吗? Demain soir?

B: 可以, 没问题。Ok, pas de problème.

对话四 Dialogue 4

A: 你真漂亮! Que tu es belle!

B: 谢谢! Merci beaucoup!

X: Bon, nous avons révisé les dialogues en entier d'aujourd'hui. Passons maintenant à notre rubrique "ABC de la culture chinoise".



ABC de la culture chinoise

Les discothèques à Beijing commencent à s'ouvrir de plus en plus à la culture occidentale, et deviennent de plus en plus un lieu de divertissement pour les jeunes. En

plein été, c'est la saison la plus chaude pour la discothèque à Beijing. On peut bien y chanter, danser et admirer les spectacles. Certaines discothèques ont des nouveautés, comme les planchers mouvants qui tournent sur la piste quand on danse, ou même les pistes rebondissantes qui permettent de danser en sautant très haut.

X: Ok. On s'arrête là pour aujourd'hui. Avant de terminer, je vous pose une petite question : comment dit-on "que tu es belle !" en chinois ?

Y: Si vous avez la réponse, écrivez-nous à l'adresse suivante : crifra@cri.com.cn.

X: Pour savoir plus sur notre cours de chinois, connectez-vous à notre site Internet: <http://french.cri.cn>.

A la prochaine !

Y: A très bientôt.